

Hebe González

*Formación de palabras y neologismos  
en tapiete (tupí-guaraní):  
el caso de la incorporación nominal*

CONICET  
Universidad Nacional de San Juan  
hebeyadrian@ciudad.com.ar

**Hebe González** Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal

**Signo&Seña** Número 17 / Julio de 2007, pp. 193-225

Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires, ISSN: 0327-8956.

**Resumen** El tapiete es una lengua tupí-guaraní hablada en la Argentina, Bolivia y el Paraguay. En la Argentina, los tapietes se encuentran ubicados en la ciudad de Tartagal y en el distrito San Martín de la provincia de Salta y su lengua, el tapiete, es una de las lenguas indígenas menos estudiadas de la Argentina. Con una población prácticamente monolingüe hasta hace veinte años, el tapiete que se habla en Tartagal es una lengua en peligro de extinción, situación que se explica por los cambios significativos ocurridos en los últimos cincuenta años en la vida de la comunidad, tales como la sedentarización, la evangelización, los contactos frecuentes con la población criolla y con otros grupos indígenas, la exogamia, entre otros. No obstante esta situación de fragilidad, se han observado neologismos creados en base a mecanismos de formación de palabras propios de la lengua. Este artículo explora, específicamente, la incorporación nominal como mecanismo de formación de palabras y de neologismos en tapiete, a través del estudio de las diferencias semánticas identificables entre la forma incorporada y la forma no-incorporada del verbo. Como se verá, la forma incorporada del verbo sirve de base para nuevas derivaciones que constituyen un verdadero reservorio de neologismos en esta lengua.

*Palabras Clave:* tapiete - tupí-guaraní - neologismos - incorporación nominal

**Abstract** Tapiete is a tupi-guarani language spoken in Argentina, Bolivia and Paraguay. In Argentina, the Tapiete people live in 'Misión Tapiete', in the district of San Martín, province of Salta and their language, Tapiete, is one of the indigenous languages less studied in Argentina. With an almost monolingual population until twenty years ago, the tapiete language is today an endangered language, due to the significant changes happening during the last fifty years in the life of this community ('sedentarism', evangelization, frequent contacts with Criollo people and other indigenous groups, exogenous marriages, among others). In spite of this situation of fragility, neologisms have been observed, created according to word formation rules characteristic of the language. This article explores, specifically, noun incorporation as a mechanism of neologism and word formation through a study of semantic differences between the incorporated and the non-incorporated form of the verb. As it will be shown, the incorporated form of the verb is the base for new derivations that constitute a reservoir of neologisms in Tapiete.

*Key words:* tapiete - tupí-guaraní - neologisms - noun incorporation

## 1. Introducción<sup>1</sup>

El término *incorporación nominal* designa un mecanismo a través del cual una raíz nominal y un verbo se juntan para crear una forma compuesta que sirve como predicado de la cláusula (Gerds, 1998: 84). Este mecanismo morfológico acarrea consecuencias observables a nivel sintáctico. Así, es característico de las lenguas con incorporación nominal que el sustantivo incorporado designe un argumento del verbo correspondiente al objeto del predicado transitivo o al sujeto del predicado intransitivo inactivo. Además, es común que la incorporación del sustantivo modifique la valencia del verbo volviendo intransitivo un verbo transitivo. Desde el punto de vista semántico, el sustantivo incorporado expresa una relación semántica especial con su verbo: en general, el sustantivo designa un “objeto genérico” sobre el cual se ejerce la acción (por ejemplo: *pes-car un pescado*), pero también se dan casos en los que el sustantivo incorporado designa argumentos oblicuos del verbo, tales como locativos (lugar donde se realiza la acción) o instrumentales (instrumento para llevar a cabo la acción) (Mithun, 1984). En la mayoría de las lenguas, la incorporación nominal cumple funciones discursivas al desfocalizar el sustantivo que designa el objeto del verbo y promover al estatus de objeto directo, sus objetos oblicuos (Gerds, 1998).

---

1. El estatus de la reduplicación como mecanismo de derivación es más discutible: en algunos casos, es claro su rol en la creación de nuevas palabras (por ejemplo: puku [‘largo’] → pupuku [‘crecer’]; chere [‘loco’] → chechere [‘flirtear’]); en otros, sin embargo, la reduplicación aparece ligada a matices aspectuales del verbo (por ejemplo: manká [‘mojar’] → mamanká [‘rociar’]; karu [‘comer’] → kakaru [‘comer rápidamente’]).

Hebe González

En tapiete existen diversos mecanismos de formación de palabras entre los cuales se observan las palabras compuestas (por ejemplo: *yasí=tata* ‘estrella’ <*yasí* ‘luna’, *tata* ‘fuego’); la derivación por medio del prefijo causativo (por ejemplo: *hëë* ‘dulce’ → *mí-hëë* ‘endulzar’); la derivación por medio del sufijo nominalizador (por ejemplo: *hanse* ‘gritar’ → *hánse-wa* ‘maullido’) y la incorporación nominal. En este artículo se explora específicamente la incorporación nominal, en tanto tipo particular de palabra compuesta que funciona como mecanismo de formación de palabras y de neologismos en tapiete.

## 2. Pérdida de la lengua y resistencia lingüística

La variedad de tapiete hablada en la Argentina es considerada una lengua en peligro. Diferentes factores han incidido en el actual grado de vitalidad de la lengua tapiete, entre los cuales se destacan el cambio de organización económica y social-pasaje del nomadismo al sedentarismo en un contexto semiurbano-, la conversión al cristianismo, el contacto diario con la población hispanohablante, el acceso a la educación pública en español y los casamientos interétnicos. Estos factores han determinado, sin duda, el inicio del proceso de pérdida de la lengua entre los tapietes. En la actualidad, el tapiete es hablado cotidianamente por personas mayores de 40 años, sólo algunos jóvenes hablan tapiete con los mayores y los niños no hablan la lengua nativa aunque, en algunos casos, sí la entienden.

Sin embargo, la proximidad geográfica y cultural de la ciudad de Tartagal con Bolivia y, en menor medida, con Paraguay es un factor que, actualmente, contribuye a la revaloración positiva de la lengua por parte de los tapietes. Así, las condiciones históricas de Bolivia y Paraguay han favorecido la organización de algunos grupos indígenas con el fin de obtener mayor autonomía a través de sus luchas por la tierra, la representación política y la educación intercultural y bilingüe.<sup>2</sup> Este contexto regional ha funcionado, junto con otros factores, como

2. Como se sabe, el caso de Paraguay es especial, ya que el generalizado bilingüismo guaraní-castellano alcanza incluso a las elites intelectuales y gobernantes. Además, es uno de los pocos países en América que ha oficializado, junto al castellano, una lengua indígena: el guaraní. En cuanto a Bolivia, la situación política actual es inédita, ya que es la primera vez en la historia de ese país que se elige un presidente de origen indígena que reivindica la herencia cultural de los pueblos originarios.

*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

disparador de una nueva tendencia de revalorización de la lengua y de la cultura tapiete. Además, en paralelo al trabajo de descripción lingüística y de relevamiento etnográfico que se viene realizando desde 1998, muchos hablantes tapietes han comenzado a reflexionar sobre cómo y cuándo usan su lengua materna para dirigirse a quién y bajo qué circunstancias. Este proceso individual y grupal de reflexión metalingüística se ha desarrollado de manera simultánea al establecimiento de contactos transnacionales con los tapietes de Bolivia y Paraguay, en cuyas comunidades la lengua se mantiene entre las generaciones más jóvenes y se usa para la comunicación diaria dentro del espacio familiar y público (Hirsch, González y Ciccone, 2006).

A nivel lingüístico, y como consecuencia de la situación de contacto previamente esbozada, se distinguen dos estrategias de renovación del reservorio léxico destinadas a obtener palabras que designen objetos y actividades introducidas por el mundo hispanohablante. Una de ellas consiste en tomar prestadas palabras del español, las que, a su vez, pueden o no sufrir un proceso de “refonologización” o acomodación a las reglas de la fonología tapiete (González, 2005); la otra, que se discute en este trabajo, es la formación de neologismos a través de mecanismos propios de formación de palabras de la lengua tapiete.

### 3. Tipología de la incorporación nominal propuesta por Mithun

Mithun (1984: 848) define el término “incorporación” como “un tipo particular de palabra compuesta en la cual un verbo y un sustantivo se combinan para formar un nuevo verbo. Como se dijo anteriormente, el sustantivo establece una relación semántica específica con el verbo que lo incorpora –como paciente, locativo, o instrumento.”<sup>3</sup> Mithun propone una tipología de lenguas incorporantes que distingue cuatro tipos relacionados a través de una jerarquía implícita de acuerdo con la cual una lengua que exhibe rasgos de incorporación nominal característicos del tipo II exhibe, también, rasgos de incorporación nominal característicos del tipo I. Según Mithun, esta jerarquía evidencia el desarrollo histórico del proceso de incorporación nominal, el cual puede detenerse

3. “[...] a particular type of compounding in which a V and a N combine to form a new V. The N bears a specific semantic relationship to its hosts V-as patient, location, or instrument” (Mithun, 1984: 848).

Hebe González

en cualquier momento de su desarrollo.

El tipo I incluye palabras compuestas en las que dos o más raíces (sustantivos, verbos, adjetivos, etc.) se combinan para formar un nuevo ítem léxico que puede pertenecer a prácticamente cualquier clase gramatical. Semánticamente, la composición se realiza con el fin de nombrar una entidad, cualidad o acción culturalmente importante. Entre estas posibles combinaciones de palabras pertenecientes a diferentes categorías gramaticales, se considera incorporación nominal propiamente dicha a la incorporación de un sustantivo por un verbo, que resulta en la formación de un nuevo verbo que designa una actividad o cualidad percibidas como culturalmente significativas. En consecuencia, es común que el sustantivo incorporado designe el objeto por defecto de la acción predicada por el verbo, es decir, su objeto genérico.

Dentro del tipo I, Mithun distingue entre “composición por yuxtaposición” y “composición morfológica”. La composición por yuxtaposición incluye casos en los que un verbo transitivo y su objeto directo aparecen yuxtapuestos, preservando los rasgos fonológicos que los caracterizan como palabras separadas. Sintácticamente, sin embargo, se altera la valencia del verbo: el sustantivo incorporado ya no funciona como un argumento del verbo transitivo y el verbo se vuelve intransitivo como consecuencia de la incorporación de su objeto. Desde el punto de vista semántico, el sustantivo incorporado es no-referencial, es decir, que no señala un objeto específicamente seleccionado del contexto, sino, más bien, designa el objeto habitual del verbo incorporante. En (1) y (2) se presentan ejemplos del guaraní paraguayo que ilustran la alternancia entre la forma transitiva del verbo y su forma incorporada. En (1), el objeto del verbo *jobei* (‘lavar’) es el sintagma nominal *che-juru* (‘mi boca’) que ocurre después del verbo. En (2), el sustantivo *juru* (‘boca’) es incorporado por el verbo y pasa a ubicarse entre el marcador reflexivo y la raíz verbal.

4. Abreviaturas: 1 = primera persona; 2 = segunda persona; 3 = tercera persona; AC = activo; CAUS1 = prefijo causativo; CAUS2 = sufijo causativo; DES = desiderativo; EXCL = exclusivo; FUT = futuro; IMPER = impersonal; IN = inactivo; INT = interrogación; LOC = locativo; OBL = oblicuo; OH = objeto genérico humano; ONH = objeto genérico no-humano; PL = plural; POSDEF = poseedor por defecto; PRO = pronombre; REC = pasado reciente; REFL = reflexivo; RES = resultativo; SG = singular

*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal***Guaraní**

(1) a-johei-ta che-juru  
 1SG-lavar-FUT mi-boca  
*me voy a lavar la boca*

(2) a-je-juru-hei-ta  
 1SG-REFL-boca-lavar-FUT  
*me voy a lavar la boca yo mismo* (lit.: *me voy a 'boca-lavar' yo mismo*)  
 (Velázquez-Castillo, 1995: 555)

En cuanto a la composición morfológica, esta se caracteriza por establecer lazos morfofonológicos más firmes entre los miembros de la palabra compuesta. Así, este mecanismo crea una nueva forma léxica percibida por los hablantes como una unidad sujeta a procesos fonológicos (Mithun, 1984: 854). El ejemplo dado por Mithun es el de la lengua nisgha,<sup>5</sup> en la cual el verbo toma el sufijo antipasivo que “intransitiviza” el verbo y desfocaliza el objeto.<sup>6</sup> En nisgha, esta construcción se usa para referirse a situaciones en las que la acción se extiende indefinidamente o es llevada a cabo por intervalos (Tarpent, 1982, cit. en Mithun, 1984).

**Nisgha**

(3) səməyɛ:sk<sup>W</sup>-m-hó:n  
 fumar-ANTIPAS-ADJ-fish  
*ahumar el pescado*

(Tarpent, 1982: 33, cit. en Mithun, 1984: 854)

En el tipo II, al igual que en el tipo I, el sustantivo incorporado modifica semántica y sintácticamente al verbo al cual se incorpora. Sin embargo, esta categoría incluye casos en los que un argumento oblicuo (por ejemplo: instrumento, poseedor, etc.) es promovido a la posición de objeto dejada vacante por el sustantivo incorporado. Esto significa que la incorporación del sustantivo no

5. Lengua tsimishi hablada en la Colombia Británica.

6. El término ‘antipasivo’ se usa en el contexto de las lenguas ergativas, en las cuales el tópico de la oración es el paciente y no el actor. En estas lenguas, el antipasivo sirve para poner en segundo plano el paciente y volver a destacar el agente.

Hebe González

vuelve intransitivo al verbo, sino que crea un nuevo verbo transitivo que toma como objeto directo argumentos oblicuos. Este tipo de fenómeno lo ejemplifica la lengua tupinambá.<sup>7</sup> El ejemplo en (4) ilustra una construcción transitiva en la cual el objeto directo *oβá* ('cara') está marcado en el verbo por el morfema *-yos-* ('eso') prefijado a la raíz verbal *éy* ('lavar'). Sin embargo, cuando el objeto directo es incorporado por el verbo, este no se vuelve intransitivo, sino que se deriva un nuevo objeto que es el poseedor del sustantivo incorporado *s-* ('lo'), como se ilustra en (5).

### Tupinambá

(4) *s-oβá a-yos-éy*  
 su-cara yo-eso-lavar  
*lavé su cara*

(5) *a-s-oβá-éy*  
 yo-lo-cara-lavar  
*lavé su cara* (lit. *lo 'cara-lavé'*)

(Rodrigues, cit. en Mithun, 1984: 857)

El tipo III comparte las mismas características sintácticas con los tipos I y II. Sin embargo, difiere de ellos por su rol en la organización de la estructura discursiva, ya que los sustantivos incorporados tienen como función la de contextualizar la información introducida previamente en el discurso. En otras palabras, no es un requerimiento para los sustantivos que se incorporan el de designar objetos indefinidos o no-específicos, basta con que hayan sido introducidos previamente en el discurso como para que sean susceptibles de ser incorporados. Los ejemplos (6) y (7) del huahtla nahuatl<sup>8</sup> ilustran esta distribución. En (6), el sintagma nominal *nakatl* ('carne') es el objeto del verbo *kwa* ('comer') que se incorpora al verbo en (7) porque ya ha sido introducido en el discurso.

### Huahtla nahuatl

(6) *askeman ti-'kwa nakatl*  
 Nunca vos-eso-comer carne  
*Vos nunca comés carne*

7. Lengua tupí-guaraní hablada en los siglos XVI y XVII en las costas de Brasil (Damaso Vieira, 1994: 225).

8. Lengua uto-azteca hablada en México.



*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

- (7) na' ipanima ni-naka-kwa  
 yo siempre yo-carne-como  
 yo como eso (carne) todo el tiempo

(Mithun 1984: 860-861)

Finalmente, el tipo IV representa un paso más allá en el desarrollo sintáctico y semántico de la incorporación nominal. Se trata de *incorporación clasificatoria*, un mecanismo en virtud del cual el sustantivo incorporado puede co-ocurrir con (I) modificadores que ocupan la posición de objeto o (II) un sintagma nominal relacionado semánticamente con el sustantivo incorporado. En otras palabras, “la raíz compuesta puede estar acompañada por un sintagma nominal externo más específico que identifica el argumento implicado por el sustantivo incorporado (Mithun, 1984: 863).”<sup>9</sup> En el ejemplo (8) de la lengua tiwa del sur,<sup>10</sup> el demostrativo *yedi* (‘esos’) modifica el sustantivo incorporado *musa* (‘gatos’), al tiempo que ocupa la posición de objeto dejada vacante por este sustantivo. En el ejemplo (9) del *gunwinggu*,<sup>11</sup> el sintagma nominal *mangaralalymayn* (‘anacardo’) co-ocurre con el sustantivo incorporado *dulg* (‘árbol’), ocupa la posición de objeto y especifica el significado del sustantivo incorporado al designar un tipo determinado de árbol.

**Tiwa del sur**

- (8) *yedi*      *bi-musa-tuwi-ban*  
 esos      1SG-gato-comprar-PAS  
*compré esos gatos*

(Allen *et al.*, 1984, cit. en Gerdts, 1998: 89)**Gunwinggu**

- (9) [...] *bene-dulg-naŋ*      *mangaralalymayn*  
 ellos.dos-árbol-vieron      anacardo  
*ellos vieron un árbol de anacardo*

(Oates, 1964, cit. en Gerdts, 1998: 90)

9. “[...] the compound stem can be accompanied by a more specific external NP which identifies the argument implied by the incorporated noun” (Mithun, 1984: 863).

10. Lengua de la familia kiowa-tano hablada en Nuevo México.

11. Lengua australiana hablada en Western Arnhem Land (Mithun, 1984: 866).

Hebe González

Esto significa que la incorporación nominal no afecta la valencia del verbo, el cual permanece transitivo al aceptar un modificador del sustantivo que incorpora u otro sustantivo semánticamente relacionado con el sustantivo incorporado, aunque de significado más específico, en la posición de objeto. Estas características constituyen una diferencia fundamental con las otras categorías propuestas por Mithun.

#### 4. Incorporación nominal en las lenguas tupí-guaraníes

Las lenguas tupí-guaraníes se caracterizan por hacer uso de la incorporación nominal, al incorporar en los verbos transitivos, sustantivos que representan objetos genéricos del verbo incorporante. El ejemplo ilustra la incorporación del objeto en mbya guaraní.

##### Mbya guaraní

- (10) a-y-'u  
1SGAC-agua-comer  
*tomo agua*

(Adaptado de Jensen, 1999: 159)

El sistema hace uso, además, de la incorporación de morfemas que distinguen los objetos genéricos de acuerdo a que designen objetos genéricos humanos \**poro* ('persona') (11) y objetos genéricos no humanos \**ma'e* ('cosa') (12) (Jensen, 1998: 536).

##### Avá-guaraní (chiriguano)

- (11) a-poro-móe  
1SGAC-gente-enseñar  
*enseño*

- (12) a-mae-júka  
1SGAC-cosa-matar  
*cazo*

(Adaptado de Jensen, 1999: 159)

Tanto la incorporación del sustantivo, como la incorporación de los morfemas de objeto genérico resultan en la "intransitivización" del verbo, patrón

*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

sobre el cual las lenguas tupí-guaraníes despliegan sus especificidades.<sup>12</sup>

## 5. Incorporación nominal en tapiete

El tapiete también hace uso de la incorporación nominal, aunque este proceso se limita a la incorporación de los morfemas que designan objetos genéricos. En otras palabras, la incorporación de sustantivos que designan objetos de verbos transitivos es agramatical. El morfema genérico *mba-* / *ma-* ('ONH') expresa la incorporación de un objeto no-humano y representa la forma cognada del tupí-guaraní *mbá'e* / *ma'e* ('cosa'). La alternancia de esta forma se explica por la armonía nasal a la cual está sujeta: el alófono pre-nasalizado *mba-* ocurre con raíces léxicas orales (13) y el alófono nasal *ma-* ocurre con raíces léxicas nasales (14).

- (13) *mba-pepete*      *raha*  
 NHO-pegar      llevar  
*andá pegándolos*

- (14) *a-ma-moi-po*  
 1SGAC-NHO-cocinar-FUT  
*voy a cocinar*

El morfema genérico *piri-* ('OH') expresa la incorporación de un objeto genérico humano. Ambos morfemas, *mba-* / *ma-* ('ONH') y *piri-* ('OH'), ocurren entre el marcador de persona y la raíz verbal, como se ve en los ejemplos (14) y (15).

- (15) *a-piri-mora'ä*  
 1SGAC-IHO-odiar  
*no los quiero*

El ejemplo (16) ilustra una construcción transitiva no marcada del tapiete, como lengua SOV, donde el sustantivo *kushi* ('chanchó'), que designa el

12. Para el yuki, ver Villafañe (2004); para el tupinambá, Damaso Vieira (1994); para el guaraní paraguayo, Velázquez-Castillo (1995a, 1995b, 1996) y para el chiriguano, Dietrich (1986, 1990a).

Hebe González

objeto directo, ocurre antes del verbo. En (17) el verbo incorpora el morfema de objeto genérico no-humano *mba-* / *ma-* que ocurre entre el marcador activo de primera persona singular *a-* ('1SGAC') y la raíz verbal *yuka* ('matar'). La nueva unidad compuesta por el sustantivo incorporado y el verbo adquiere el significado de 'cazar'. Como se desprende de la agramaticalidad de (18), no es posible agregar en esa posición estructural el sustantivo objeto del verbo.

(16) kushi a-yuka  
chancho 1SGAC-matar  
*maté un chancho*

(17) a-mba-yuka  
1SGAC-ONH-matar  
*cacé (lit. yo eso maté)*

(18) \*a-kushi-yuka  
1SGAC-chancho-matar  
*\*maté un chancho*

Una vez incorporados los morfemas de objeto genérico, el verbo transitivo se vuelve intransitivo; es decir que la co-ocurrencia de un sintagma nominal objeto con la partícula nominal incorporada es agramatical. El ejemplo (19) ilustra una construcción transitiva en la que el sintagma nominal *shĩ-istoria* ('la historia de mi vida') designa el objeto directo del verbo *mbé'u* ('contar'). En (20), el verbo incorpora el morfema de objeto genérico no humano *mba-* / *ma-* ('ONH') y su co-ocurrencia con el sintagma nominal objeto (*shĩ-istoria* ['la historia de mi vida']) se vuelve agramatical, como se ilustra en (21).

(19) a-mbé'u a-ĩ nde shĩ-istoria  
1SGAC-narrar 1SGAC-ser vos 1SGPOS-historia  
*te estoy contando mi historia*

(20) a-ma-mbé'u a-ĩ nde<sup>13</sup>  
1SGAC-NHO-narrar 1SGAC-ser vos  
*te estoy contando*

13. El pronombre personal *nde* ('vos') es un pronombre oblicuo que, como tal, ocurre después del verbo.

*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

- (21) \*a-ma-mbe'u                      a-i                      nde    shi-istoria  
 1SGAC-NHO-narrar            1SGAC-ser    vos    1SGPOSS-historia  
 \*te estoy contando mi historia

De la misma manera, la incorporación del morfema marcador de objeto genérico humano *piri-* ('HO') funciona como un mecanismo de detransitivización, como se ilustra en (22) y (23).

- (22) a-piri-mora'ä  
 1SGAC-HO-odiar  
 no los quiero
- (23) \*sanya'i-re a-piri-mora'ä  
 niño-PL    1SGAC-OH-odiar  
 \*no quiero a los niños

Una excepción se ha observado al patrón estructural de acuerdo al cual los morfemas de objeto genérico ocurren entre el marcador de persona y la raíz verbal. El tapiete distingue entre verbos activos y verbos inactivos.<sup>14</sup> Entre los verbos activos, se observan tres sub-clases que se distinguen según los marcadores que toman para la tercera persona. Una de esas tres sub-clases incluye verbos activos monosilábicos que toman como marcador de tercera persona el morfema *o-* ('3AC'). Ocho verbos han sido inventariados dentro de esta subclase, entre los cuales dos son verbos transitivos susceptibles de incorporar su objeto: *o-wa* ('compró') y *o-kwa* ('garroteó').<sup>15</sup> La forma que aquí nos interesa es la del verbo *o-wa* ('compró') porque despliega un patrón diferente de incorporación del morfema de objeto genérico no-humano *mba- / ma-* ('HNO') al incorporarlo antes del marcador de persona; es decir, el morfema de objeto genérico no-humano no ocurre entre el marcador de persona y la raíz verbal, sino que se prefija a la unidad constituida por el marcador de persona y la raíz verbal. En el

14. Los marcadores activos expresan los sujetos agentivos de verbos transitivos (por ejemplo: *a-karu* 'como') e intransitivos (por ejemplo: *a-nani* 'corro'). Los marcadores inactivos expresan los sujetos no agentivos de los verbos intransitivos (por ejemplo: *shu-puku* 'soy alto') y los pacientes de los verbos transitivos (por ejemplo: *shi-ngiye* 'me asustó').

15. Los demás verbos que pertenecen a esta clase son verbos activos intransitivos: *o-che* 'duerme', *o-i* 'está', *o-ho* 'se va', *o-hë* 'sale', *o-mi* 'se mueve' y *o-po* 'salta'.

Hebe González

ejemplo (24) se ilustra la construcción transitiva del verbo *wa* ('comprar') con el marcador de tercera persona *o-* ('3AC') y el sintagma nominal objeto *waka ro'o* ('carne') que antecede al verbo.

- (24) waka ro'o o-wa  
 vaca carne 3AC-comprar  
*compró carne*

En (25), se incorpora el marcador de objeto genérico que, en este caso, ocurre antes del marcador de tercera persona. Como en los ejemplos anteriores, el verbo se vuelve intransitivo, lo que resulta en la agramaticalidad de la co-ocurrencia del objeto directo con la forma incorporada del verbo (26).

- (25) mba-o-wa  
 ONH-3AC-comprar  
*(fue) de compras = compró cosas*

- (26) \*waka ro'o mba-o-wa  
 vaca carne ONH-3AC-comprar

En conclusión, el tapiete presenta rasgos característicos del tipo I propuesto por Mithun, aunque no constituye un miembro prototípico. Por un lado, la incorporación de los morfemas de objeto genérico humano y no-humano vuelve intransitivo el verbo incorporante, rasgo característico de esta categoría. Por otro lado, el tapiete no acepta la incorporación de sustantivos que designen objetos genéricos del verbo: sólo los morfemas de objeto genérico humano y no-humano pueden ser incorporados, lo que implica un grado de clasificación del objeto, que se distingue de acuerdo a que éste sea humano o no-humano. Esto no significa que la construcción acepte un sintagma nominal externo que acote o delimite el semantismo del morfema de objeto genérico; la co-ocurrencia de los morfemas de objeto genérico y de un objeto externo al sintagma verbal es agramatical y ningún otro argumento del verbo puede ocupar la posición dejada vacante por el objeto.<sup>16</sup>

En las secciones siguientes se discute de qué manera la incorporación nominal en tapiete contribuye a la formación de palabras y a la creación de neologismos.

16. En la sección 6.1.1 se presenta un contraejemplo de esta caracterización general que, aunque marginal, puede representar un estadio incipiente de incorporación nominal clasificatoria.

*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

## 6. Incorporación nominal y formación de neologismos

La incorporación nominal en tapiete es un mecanismo productivo de formación de palabras. Ciertos verbos presentan diferencias semánticas claramente identificables de acuerdo con que presenten o no la forma incorporada. En otros casos, la forma incorporada del verbo parece estar ligada a mecanismos discursivos de desfocalización del objeto, sin que se identifique claramente una especialización del significado de la raíz verbal. En particular, se han observado neologismos creados sobre la base de un mecanismo denominado *composición por yuxtaposición*. Como se verá más adelante, la forma incorporada del verbo y las palabras resultantes de la composición por yuxtaposición sirven de base para nuevas derivaciones que constituyen un verdadero reservorio de neologismos. En cuanto a los campos semánticos que estos neologismos vienen a cubrir, estos están relacionados con actividades (enseñar en la escuela, predicar, etc.), profesiones (médico, maestro), objetos (taladro, esmalte, etc.) y lugares (sala de primeros auxilios, escuela, etc.) introducidos por la cultura criolla hispanohablante.

### 6.1. Derivación sin cambio de categoría

#### 6.1.1. Morfema de objeto genérico no-humano *mba-* / *ma-*

Como se dijo anteriormente, la incorporación de los morfemas que designan objetos genéricos humanos *piri-* ('OH') y no-humanos *mba-* / *ma-* ('ONH'), resulta en una especialización del significado de la raíz verbal. En estos casos, la forma incorporada resultante hace referencia a un subconjunto de objetos sobre el cual se ejerce la acción predicada por el verbo. La diferencia de significado entre la forma incorporada del verbo y la forma sin incorporación se observa claramente en (27) y (29). Cuando el sintagma nominal objeto no se encuentra incorporado al verbo, la acción de matar puede ser ejercida sobre un objeto humano o no humano, como se ve en (27). Una vez que ocurre la incorporación nominal, la acción de matar se entiende como siendo aplicada solamente a animales en el contexto de la caza (29).

Hebe González

(27) a. mba'e-wa          m̄mba-ra          nd̄i-yuka  
 cosa-NOM          animal doméstico-INT    2SGAC-matar  
*¿qué animal mataste?*

(28) b. sh̄i-memb̄i          a-yuka  
 1POS-hijo de la mujer    1SGAC-matar  
*maté a mi hijo*

(29) c. a-mba-yuka  
 1SGAC-ONH-matar  
*cacé*

Una alternancia parecida a la anterior es la que se ejemplifica en (30) y (31). En (30), el verbo toma como objeto el sustantivo *yipe'a* ('leña'), que ocurre antes del verbo. En (31), se incorpora el morfema de objeto genérico no-humano que limita la referencia de la palabra compuesta *mba-reka* a la acción de buscar los animales que habitualmente se cazan.

(30) y... hama    sh̄i-yar̄i          am̄i    p̄ü'ä          yipe'a    heka  
 y...después 1POS-abuela finada    levantarse leña    buscar  
*mi abuela se levantaba a buscar leña*

(31) tenta          mb̄ir̄i ya-ha          ña-mba-reka-r̄ä  
 pueblo lejos    1PLIN-ir    1PLIN-ONH-buscar-SUB  
*lejos del pueblo íbamos a cazar*

Así, las formas *mba-reka* y *mba-yuka* designan dos momentos diferentes e institucionalizados de la caza: *mba-reka* se refiere a la situación de búsqueda de la presa y *mba-yuka* designa el momento en que se la atrapa y se la mata.

De la misma manera, la forma incorporada del verbo *yobe* ('lavar') se interpreta como aplicable al ámbito doméstico; es decir que no expresa la acción de lavar cualquier objeto no-humano, sino que se refiere específicamente a la limpieza de la casa.

(32) hama,    a-mbe'u          shu          sh̄i-memb̄i          mba-yohe  
 después    1SGAC-narrar    3:PROOBL    mi-hijo/a de la mujer    ONH-lavar  
*luego, le digo a mi hijo que limpie*



*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

En otros casos, la lexicalización de la forma incorporada del verbo no es tan clara. La incorporación nominal, aquí, parece cumplir la función discursiva de desfocalizar el objeto del verbo. Esto se ve en los ejemplos (33) y (34). El contexto dentro del cual se imparte la orden ilustrada en (33) incluye la presencia claramente identificada del objeto sobre el cual se va a realizar la acción predicada por el verbo; es decir, esta orden se interpreta como haciendo referencia a, por ejemplo, un trozo de pan específico e identificable en el contexto.<sup>17</sup>

- (33) haimbe  
tostar  
*¡tostá!* (la cosa está ahí para hacer tostar)

En (34), sin embargo, el objeto sobre el cual se va a realizar la acción puede no encontrarse en el contexto inmediato de la enunciación; en este caso, lo que realmente importa es la orden: el participante sabe que tiene que realizar la acción, aunque no sepa exactamente sobre qué objetos específicos la va a llevar a cabo.

- (34) ma-haimbe  
ONH-tostar  
*¡tostá!* (no se sabe qué cosa va a tostar)

En (35) se usa la forma sin incorporación nominal porque el hablante está interesado en saber sobre qué paciente debe realizar la acción predicada por el verbo, es decir, sobre qué porción de tierra en particular tendrá que cavar.

- (35) kó-pe-ra            a-yo'ó  
DEM-LOC-INT 1SGAC-cavar  
*¿dónde cavo?*

Una vez que el hablante ya está realizando la acción, puede dar la forma en (36) como respuesta a la pregunta '¿qué estás haciendo?', donde lo más importante es brindar información sobre la acción que el agente está realizando, que sobre el objeto sobre el cual se realiza la acción.

17. El tapiete posee una subclase de verbos para los cuales la tercera persona no recibe una marca morfológica en el verbo. Esta subclase tampoco marca el imperativo morfológicamente. Así, la forma imperativa para la segunda persona singular se pronuncia de la misma manera que la forma para la tercera persona de las oraciones declarativas. En consecuencia, la forma *haimbe* puede significar 'tostá' o '(el) tuesta'; el imperativo de estos verbos se marca prosódicamente.

Hebe González

- (36) ko-pe                    a-mba-yo'o                    a-ï  
 DEM-LOC                1SGAC-ONH-cavar            1SGAC-ser  
*estoy cavando*

Las mismas consideraciones son aplicables a los ejemplos que siguen, en los cuales no parece existir creación de una nueva forma léxica, sino una estrategia de desfocalización del objeto.

- (37) Aldo    man-chinchi o-ï  
 Aldo    ONH-cortar 3AC-estar  
*Aldo está aserrando*

- (38) a-mba-pápa-ma-e  
 1SGAC-ONH-contar-RES-REC  
*ya he contado*

No obstante la distribución descripta de las formas transitiva e incorporada del verbo, no es posible, en tapiete, retomar con la forma incorporada del verbo un sustantivo anteriormente introducido en el discurso. Así, a la pregunta de ejemplificada en (39) se debe responder con la forma no incorporada del verbo que se muestra en (40); es decir, el morfema de objeto genérico no-humano *mba-* / *ma-* no puede retomar el sustantivo *shure* 'papa', como se ilustra con la agramaticalidad de (41).

- (39) shure    ndi-pápa-ra-e  
 papa    2SGAC-contar-INT-REC  
*¿contaste las papas?*

- (40) ë, a-papa-ma-e                    shure  
 sí 1SGAC-contar-RES-REC        papa  
*sí, conté las papas*

- (41) \*a-mba-papa-ma-e  
 1SGAC-ONH-contar-RES-REC  
*ya he contado* (agramatical como respuesta a la pregunta en (39))

Las formas *mba-yasoi* ('tapar algo') y *mba-kasoi* ('cubrir') son interesantes desde el punto de vista de su reinterpretación como forma incorporada. La exis-

*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

tencia de estos ejemplos se explica si se mira el funcionamiento de la incorporación nominal en avá-guaraní (chiriguano), lengua estrechamente emparentada con el tapiete. Contrariamente a lo que ocurre en tapiete, en avá-guaraní (chiriguano) es posible incorporar sustantivos que designan objetos genéricos del verbo transitivo (Dietrich, 1986); el ejemplo (42) muestra la raíz verbal *asoi* ('cubrir') previo a la incorporación de la raíz nominal *áka* ('cabeza'), que se ilustra en (43).

**Chiriguano**

- (42) ai-asói  
1SG-cubrir  
*lo cubro*
- (43) ai-áka-asói  
1SG-cabeza-cubrir  
*cubro la cabeza*

(Dietrich, 1986: 179)

En (42), el prefijo marcador de primera persona *ai-* se explica históricamente como el resultado de la co-ocurrencia del marcador activo de primera persona singular *a-* y el "prefijo *i-* de la 3ª persona de los nombres, de modo que se trataría del pronombre personal de la tercera persona incorporado al verbo y funcionando como su objeto directo: *ainupa* 'le/lo pego'" (Dietrich, 1986: 89). En tapiete existe la forma cognada *yasoi* que resulta de la aplicación de una regla morfofonológica de acuerdo con la cual los verbos que toman el prefijo personal *ai-* ('1SGAC') y se combinan con una raíz verbal que comienza por vocal, han palatalizado la vocal alta [i] que, en este contexto, se ha vuelto una fricativa palatal <y> [ʃ]; en consecuencia, la fricativa palatal ha sido reanalizada como parte de la raíz verbal, como se ve en (44).<sup>18</sup>

- (44) a-yasoi  
1SGAC-tapa  
*lo tapo*

18. Igualmente, en tapiete existe un grupo de verbos transitivos que toman el prefijo *ai-* como marcador de primera persona singular. Sin embargo, contrariamente a lo que ocurre en avá-guaraní (chiriguano) y en las otras lenguas tupí-guaraníes, este prefijo ha sido reinterpretado como marcador reflexivo y de voz media.

Hebe González

Sin embargo, además de la forma *yasoi* existe la forma *kasoi* ('cubrir') (45) que co-ocurre con el marcador de primera persona singular activo *a-* y con un significado semejante al del verbo *yasoi*.

- (45) *a-kasoi*  
1SGAC-cubrir  
*cubro*

Parece, entonces, que la forma en (45) es una reinterpretación de la forma incorporada del verbo chiriguano *ai-āka-asói* ('yo cubro-cabeza'); la cual no se analiza como bimorfémica, sino como una unidad que constituye la base sobre la cual se puede incorporar el morfema de objeto genérico no-humano *-mba*, como se muestra en los ejemplos (46) y (47).

- (46) *mba-kasoi*  
ONH-tapate  
*cubrir* (por ejemplo: con una manta los niños que están durmiendo)

- (47) *mba-yasoi*  
ONH-tapar  
*tapar* (por ejemplo: una botella o un tupper)

Si bien manifiestan significados semejantes, estas dos formas no parecen ser sinónimos absolutos. Una diferencia que se advierte es que designan dos maneras diferentes de cubrir un objeto con otro como la traducción castellana lo demuestra: en el caso de *kasoi* se cubre una superficie amplia, mientras que en el caso de *yasoi* se trata de tapar la boca de un objeto. Resulta llamativo que los dos verbos incorporan el morfema de objeto genérico no-humano, aún cuando la forma en (46) supone un objeto genérico humano (los niños).

Se han encontrado al menos dos ejemplos en los que la lexicalización de la raíz verbal y el morfema marcador de objeto genérico no-humano *mba-* / *ma-* parecen formar una unidad inanalizable. Un caso interesante lo constituye el verbo activo transitivo *mbapete* que, en tapiete, expresa el significado de 'pegar, unir un elemento a otro'. Si bien la forma no incorporada de este verbo *pete* existe en guaraní paraguayo y en avá-guaraní (chiriguano) con el significado de 'batir palmas, etc' (Dietrich, 1986: 320) o 'dar palmadas, pegar, acariciar' (Guash, 1948: 374); no ha sido aceptada

*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

por los hablantes tapietes, como se observa en el ejemplo (48).<sup>19</sup>

- (48) \*papere a-pete i-yehe  
papel 1SGAC-pegar 3IN-yehe

Llama la atención el hecho de que la forma *mbapete* puede co-ocurrir con el objeto del verbo, lo que en principio debería ser agramatical, en virtud de la “intransitivización” del verbo como consecuencia de la incorporación nominal. Esto sugiere dos cosas: por un lado, la existencia de un proceso de lexicalización de la forma compuesta –morfema de objeto genérico no-humano y raíz verbal– que es reinterpretada como una forma transitiva y, por lo tanto, susceptible de co-ocurrir con su objeto, como se ejemplifica en (49) y (50).

- (49) papere a-mbapete i-yehe  
papel 1SGAC-pegar 3IN-yehe  
*he pegado los papeles*

- (50) Ngoma=shu'ú-ha-wa karu-ha-se-a-ipe  
goma=masticar-IMPER-NOM comer-IMPER-DES-NOM-LOC  
mbapete-ha he(se)  
egar-IMPER 3:PROOBJ  
*debajo de la mesa habían pegado el chicle*

Por el otro lado, esta construcción recuerda el tipo de incorporación clasificatoria de Mithun de acuerdo a la cual un sintagma nominal externo y de semantismo específico –*papere* ('papel') en (49), *Ngoma shu'úhawa* ('chicle') en (50)– ocupa la posición de objeto e identifica el referente del morfema de objeto genérico *mba-* incorporado al verbo.

Otro caso en el que el morfema de objeto genérico *mba-* y el verbo aparecen como una unidad inanalizable es el verbo *mba'apo* ('trabajar'). En avá-guaraní (chiriguano), esta forma proviene de la incorporación del morfema de objeto genérico *mba-* y el verbo *apo* ('hacer') (Dietrich, 1986). En tapiete, sin embargo, la raíz verbal no incorporada es *yapo* ('hacer'), que, como en el caso

19. Solo un hablante tapiete ha utilizado la forma no incorporante del verbo *a-pete* con el sentido que se le da en avá-guaraní (chiriguano), es decir, el de 'golpear' y por extensión 'castigar'. Los demás hablantes no aceptaron esta acepción y la juzgaron como "chiriguanizada".

Hebe González

de *yasoí* ('tapar'), resulta de una regla de acuerdo con la cual los verbos que toman el prefijo personal *ai-* ('1SGAC') y se combinan con una raíz verbal que comienza por vocal, han palatalizado la vocal alta [i]; el resultado de la palatalización es una fricativa palatal <y> [ʝ] reinterpretada como primera consonante de la raíz verbal. En consecuencia, la forma no incorporada del verbo es *a-yapo* ('(yo) hago'), en tanto que la posible forma incorporada \**a-mba-yapo* es agramatical. Como se dijo anteriormente, la forma observada es *a-mbáapo* 'trabajo' que, aunque permanece intransitiva, no parece ser analizada por los hablantes como el resultado de incorporación del morfema de objeto genérico *mba-* y el verbo *yapo* ('hacer').

### 6.1.2. Morfema de objeto genérico humano piri-

La incorporación del morfema genérico de objeto no-humano también implica una especialización del significado de la raíz verbal. En este caso, sin embargo, la distinción semántica que se advierte parece tener más que ver con el significado del verbo que con el tipo de objetos sobre los cuales se ejerce la acción. La diferencia entre (51)a y (51)b es que la forma incorporada del verbo designa una actividad permanente e institucionalizada.

- (51) a. *siyora ni-mbo'e-rä*  
 criolla 2SGAC-enseñar -SUB  
*cuando (vos) le enseñaste a la señora*
- b. *a-pĩĩ-mbo'e*  
 1SGAC-OH-enseñar  
*enseño (me dedico a enseñar)*

Lo mismo sucede en (52), donde la incorporación del morfema de objeto genérico humano indica que la profesión del hablante es la de ejercer la actividad predicada por el verbo.

- (52) a. *a-mbihi'a*  
 1SGAC-mezclar  
*mezclo (cosas)*
- b. *a-pĩĩ-mbihi'a*  
 1SGAC-OH-mezclar  
*mezclo (me dedico a casar gente)*

*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

Otras alternancias semejantes son los que se presentan en (53) y (54).

- (53) a. a-peña-po  
1SGAC-pelear  
*voy a pelear (con él/ella)*
- b. a-pĩĩ-peña-po  
1SGAC-OH-pelear  
*voy a buscar pelea*
- (54) a. shi-reko a-meno-pota  
mi-esposa 1SGAC-copular-FUT  
*con mi mujer voy a tener sexo*
- b. ko pĩntu am-pĩr-eno-pota  
esto noche 1SGAC-OH-copular-FUT  
*esta noche voy a tener sexo*

## 6.2. Nominalización

Como se dijo anteriormente, las formas incorporadas del verbo sirven de base para la derivación de nuevas palabras y de neologismos. El sufijo nominalizador *-wa / -a* ('NOM') deriva nuevas formas nominales que designan el agente, el instrumento y el lugar donde se realiza la acción.

### 6.2.1. Agente

El sufijo nominalizador *-wa / -a* ('NOM') ocurre con la forma incorporada del verbo, del cual deriva un sustantivo que designa el agente humano que realiza la acción predicada por el verbo. Los dos prefijos *mba-* ('ONH') y *pĩĩ-* ('OH') ocurren en la forma de base para la nueva derivación. Como se verá en las secciones siguientes, este mecanismo es particularmente productivo en la formación de neologismos.

#### 6.2.1.1. Sufijo verbal *-se* ('DES')

La forma incorporada del verbo puede tomar el sufijo verbal *-se* ('DES') que expresa la tendencia, gusto o predisposición del agente a realizar la acción pre-

Hebe González

dicada por el verbo, seguido del sufijo nominalizador *-wa / -a* ('NOM'). El ejemplo (55) ilustra la incorporación del morfema de objeto genérico no-humano *mba* ('ONH') que sirve de base para la creación de la forma nominal *mbawikísea* ('al que le gusta toquetear' o 'el toquetón'). En los ejemplos (55) y (56) las formas nominales derivadas constituyen el predicado nominal que modifica al sujeto.

(55) Sara    *mba-wikí-se-a*  
 Sara    ONH-toquetear-DES-NOM  
*La Sara es una toquetona*

(56) *shí-ríwí*            *mba-reká-se-a*  
 1POS-hermano ONH-buscar-DES-NOM  
*mi hermano es cazador*

Respetando la misma estructura, el verbo puede incorporar el morfema de objeto genérico humano *píri* ('OH'). En todos los casos, el cambio semántico que se obtiene es el de designar un agente humano cuya actividad principal es la de realizar la acción predicada por el verbo. Dentro de este patrón, todas las formas observadas con incorporación de morfema de objeto genérico humano son neologismos, como se ilustra en (57), (58) y (59).

(57) *puru-kutú-se-a*  
 OH-pinchar-DES-NOM  
 persona que pone inyecciones

(58) *píri-mbowá-se-a*  
 OH-partir-DES-NOM  
 médico cirujano

(59) *píri-píhanó-se-a*  
 OH-curar-DES-NOM  
*Enfermero*

#### 6.2.1.2. Construcción perifrástica nominalizada

Una manera de obtener nuevas formas derivadas es a través de la perífrasis constituida por la forma incorporada del verbo seguida del verbo auxiliar *i(ko)*



*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

(‘ser/estar’) y el nominalizador *-wa / -a* (‘NOM’). Como en los casos anteriores, el resultado son sintagmas lexicalizados que designan agentes cuya actividad principal es la de realizar la acción predicada por el verbo. Algunos ejemplos se presentan abajo.

- (60) ma-mbe’u i-wa  
ONH-narrar ser-NOM  
mensajero; predicador
- (61) ma-ñomi i-wa  
ONH-robar ser-NOM  
ladrón
- (62) ma-pöwä i-wa  
ONH-torcer ser-NOM  
persona que tuerce el hilo
- (63) mba’apo i-wa  
trabajar ser-NOM  
*sirviente, empleado, el que trabaja*
- (64) p̄ir-okwe i-wa  
OH-mandar ser-NOM  
*capataz, patrón, alguien que te manda*
- (65) p̄ir̄i-p̄ihano i-a  
OH-curar ser-NOM  
*médico o curandero (el que está curando)*
- (66) p̄ir̄i-kwa i-wa  
OH-saber ser-NOM  
*adivino*
- (67) p̄ir̄i-mbarakwa i-a  
OH-enseñar ser-NOM  
*consejero*

Hebe González

- (68) pĩĩ-mbo'e      i-a  
OH-enseñar      ser-NOM  
*maestro*
- (69) pĩri-pota      i-wa  
OHI-querer      estar -NOM  
*estar enamorado*
- (70) Pedro      puru-kutu      i-a  
Pedro      OHI-hincar      ser -NOM  
*Pedro es el que inyecta*

## 6.2.2. Instrumento

### 6.2.2.1. Sufijo causativo -ka

Además del nominalizador *-wa / -a* ('NOM'), el sufijo causativo *-ka* ('CAUS2'), que se combina con verbos transitivos, interviene en la creación de nuevas formas nominales. La forma resultante es un sintagma nominal obtenido a través de la transposición: la raíz verbal pasa a ser una forma nominal susceptible de recibir morfología nominal (71). En otras palabras, estas formas se obtienen por derivación cero, ya que en ellas no interviene ningún morfema derivativo.

- (71) mba-pĩ'u-ka-mi  
NHO-revolver-CAUS2-DIM  
*cucharoncito*

Los casos en los que la ocurrencia de morfemas nominales (por ejemplo, diminutivo o plural) resulta agramatical se explican por las características semánticas de la forma nominal resultante: los sustantivos que designan entidades no contables no toleran este tipo de morfología nominal, como se ve en (72) y (73).

- (72) ma-pĩntan-ka  
ONH-pintar-CAUS2  
colorante para la comida que viene en sobre

*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

- (73) \*ma-pintan-ka-mi  
ONH-pintar-CAU2-DIM

#### 6.2.2.2. Sufijo impersonal *-ha* y sufijo instrumental *pi-*

En tapiete, la forma de primera persona plural exclusiva está compuesta de la raíz verbal marcada para la tercera persona más el sufijo *-ha* ('EXCL') (74).

- (74) (ore)                    o-á-ha-po  
nosotros (exc.)        3AC-caer-EXCL-FUT  
(*nosotros*) *nos vamos a caer*

En las lenguas tupí-guaraníes las formas cognadas del sufijo *-ha* son descritas como morfemas derivacionales por medio de las cuales se obtiene un sustantivo de un verbo. En guaraní paraguayo, por ejemplo, la ocurrencia del sufijo *-ha* con verbos transitivos resulta en sustantivos agentivos, mientras que su combinación con verbos intransitivos resulta en locativos (Gregores y Suarez, 1967: 127). Esto sugiere que, en tapiete, la forma verbal para la primera persona plural exclusiva es una reinterpretación de la nominalización agentiva de la raíz verbal que ocurre en las otras lenguas.

La forma de primera persona plural exclusiva se usa, también, para referirse a un agente impersonal. El ejemplo en (75) es ambiguo ya que puede entenderse como 'comimos el gato', 'alguien se comió el gato' o 'el gato fue comido'.<sup>20</sup> En estos casos, el pronombre personal *ore* ('nosotros (exc.)') se usa para evitar la ambigüedad (76).

- (75) minta opa        ho'u-ha  
gato todo        comer-EXCL/IMPER  
*alguien se comió el gato / el gato fue comido / comimos el gato*

- (76) ore        minta opa        ho'u-ha  
nosotros gato todo        comer-EXCL/IMPER  
*nosotros comimos el gato*

20. No existe en tapiete una construcción correspondiente a la voz pasiva.

Hebe González

Además, el tapiete tiene un morfema instrumental *pi-* ('INST') que se sufixa a las raíces verbales y que constituye una innovación desarrollada a partir de la especificación funcional de las alternancias fonológicas del sufijo locativo *-pe / -pi* ('LOC').<sup>21</sup>

- (77) *pi-kise*                      so'o      a-yasíya-pi  
 2PL-cuchillo              carne      1SGAC-cortar-INST  
*corto la carne con el cuchillo de ustedes*

Estos dos sufijos *-ha* ('EXCL') y *-pi* ('INST') ocurren en las palabras derivadas antes del sufijo nominalizador *-wa / -a* ('NOM') creando formas nominales que designan un instrumento. En estos casos, el sufijo *-ha* es frecuentemente traducido como una forma impersonal del verbo. Así, las traducciones para el ejemplo en (78) es 'con lo que se lava la ropa' o 'batea'.

- (78) *mba-tuká-ha-pi-a*  
 ONH-lavar la ropa -IMPER-INST-NOM  
*batea*

### 6.2.3. Locativo

#### 6.2.3.1. Sufijo locativo *-pe*

La forma incorporada del verbo puede servir de base a partir de la cual se deriva el sustantivo que designa el lugar donde se realiza la acción predicada por el verbo. En este caso, el sufijo locativo *-pe* ('LOC') ocurre luego de que se han afijado a la forma incorporada todos los sufijos anteriormente descriptos. Algunos ejemplos se presentan abajo.

21. El sufijo locativo *-pe* ('LOC') es un sufijo nominal que ocurre bajo las formas alternantes *-pe / -pi*. La mayoría de los ejemplos, sin embargo, muestran la forma *-pi* con raíces verbales y con significado instrumental. Esto sugiere un proceso de gramaticalización de *-pi* como sufijo instrumental.

*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

- (79) pĩĩ-mbo'e-há-se-a-pe<sup>22</sup>  
OH-enseñar-IMPER-DES-NOM-LOC  
*escuela (lugar donde se enseña)*
- (80) pĩĩ-pihano-há-se-a-pe  
OH-curar-IMPER-DES-NOM-LOC  
*sala de primeros auxilios(lugar donde se cura)*
- (81) ma-moi-há-se-a-pe  
OH-cocinar-IMPER-DES-NOM-LOC  
*donde siempre se cocina (lugar donde se cocina)*

## 7. Composición por yuxtaposición o *noun stripping*

Otro fenómeno que se observa como mecanismo productivo de formación de neologismos en tapiete es la composición por yuxtaposición (Mithun, 1984) o *noun stripping* (Gerdts, 1998). Se trata de una construcción a través de la cual un sustantivo y un verbo forman una palabra compuesta que se caracteriza por la obligatoriedad de la adyacencia de los elementos, la independencia fonológica de cada uno de ellos –cada uno conserva su patrón acentual–, la ausencia de marcas de caso en el sustantivo y la reducción de la valencia del verbo. Este mecanismo es muy cercano a la incorporación nominal, siendo el rasgo diferenciador entre ambos la cohesión morfológica de los elementos en el caso de la incorporación nominal y la independencia fonológica de los elementos en el caso de la composición por yuxtaposición (Mithun, 1984: 849; Gerdts, 1998: 93).

En tapiete existe una construcción que funciona como mecanismo productivo de formación de neologismos, según la cual un verbo transitivo y el sustantivo que designa su objeto se yuxtaponen, sin que ocurra elemento alguno entre el sustantivo y el verbo, respetando, así, el principio de adyacencia que caracteriza estas construcciones. El resultado es una forma verbal que, como tal, puede recibir morfología verbal, pero que funciona como sintagma nominal, obtenido por conversión –(82), (83), (84)– o por medio del sufijo nominaliza-

22. La forma alternativa pĩĩ-mbo'é-ha-pe ('escuela, lugar donde se enseña a los niños') también ha sido registrada. Sin embargo, esta forma fue aceptada con reluctancia por algunos hablantes que prefirieron la forma pĩĩ-mbo'e-há-se-a-pe ('escuela').

Hebe González

dor *-wa* ('NOM') (85). Los sintagmas nominales así derivados designan instrumentos –(82) y (83)– y locativos–(84) y (85)–.

- (82) *t̥i*-pape=*m̥i*-pinta-nka  
 POSDEF-uña=CAUS1-pintar-CAUS2  
*esmalte para las uñas*
- (83) *i*wira=*pi*wara-ha-ka  
 madera=revolver-IMPER-CAUS2  
*taladro de mano*
- (84) *i*=*m̥i*-no'o-ha-pe  
 agua=CAUS1-juntar-IMPER-LOC  
*dique*
- (85) *i*wira=*chi*nchi-há-se-a-pe  
 madera=cortar-IMPER-DES-NOM-LOC  
*aserradero*

La productividad, así como la aceptación de los neologismos creados sobre la base de estas formas compuestas serán estudiadas con detenimiento en investigaciones futuras.

## 8. Conclusión

Este artículo ha presentado la incorporación nominal en tapiete como mecanismo de formación de palabras y de neologismos. Como se ha visto, el tapiete hace uso de la incorporación nominal, aunque este proceso se limita a la incorporación de morfemas que designan objetos genéricos humanos *pi* y no-humanos *mba-* / *ma-*. Tomando como base la tipología propuesta por Mithun (1984), se ha visto que el tapiete presenta rasgos característicos del tipo I aunque no constituye un miembro prototípico: por un lado, la incorporación de morfemas de objeto genérico humano y no humano vuelve intransitivo el verbo; por el otro, no acepta la incorporación de sustantivos que designen objetos genéricos del verbo. Esto no significa que la construcción acepte un sintagma nominal externo que acote o delimite el semantismo del morfema de objeto genérico: la co-ocurrencia de los morfemas de objeto genérico y de un

*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

objeto externo al sintagma verbal es agramatical y ningún otro argumento del verbo puede ocupar la posición dejada vacante por el objeto.

Se ha visto, además, que mientras algunos verbos presentan diferencias semánticas claramente marcadas de acuerdo con que presenten o no la forma incorporada del verbo, en otros casos, la incorporación nominal parece estar ligada a mecanismos de desfocalización del objeto; lo que significa que no hay especialización del significado de la raíz verbal. Finalmente, se han presentado ejemplos de neologismos creados en base a la composición por yuxtaposición o *noun stripping*, mecanismo que parece ser muy productivo en este tipo de formación léxica.

Aún cuando la vitalidad del tapiete tal como es hablado en la ciudad de Tartagal, Argentina, se encuentre amenazada, los hablantes fluidos de la lengua no abandonan los recursos propios de formación de palabras de su lengua para la creación de neologismos. En algunos casos, estos neologismos son ampliamente aceptados y de uso corriente. En otros casos, son aceptados como formas posibles para designar nuevos conceptos, objetos o actividades, aunque su uso se limite a ciertos hablantes. En todos los casos, su presencia muestra una voluntad de preservar el tapiete como lengua de comunicación diaria y como lengua identitaria.

### Referencias bibliográficas

- Allen B. J., D. B. Gardiner y D. G. Frantz (1984): "Noun incorporation in Southern Tiwa", *International Journal of American Linguistics*, vol. 50, pp. 292-311.
- Anderson, S. R. (1985): "Typological distinctions in word formation", en T. Shopen (ed.), *Grammatical categories and the lexicon*, vol. III, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 3-56.
- Aronoff, M. y F. Anshen (1998): "Morphology and the lexicon: lexicalization and productivity", en A. Spencer y A. Zwicky (eds.), *The handbook of morphology. Blackwell Handbooks in Linguistics*, Oxford, Blackwell Publishers, pp. 237-247.
- Ciccone, F. (2006) "Estructura argumental y seguimiento de la referencia en tapiete: una aproximación a partir del análisis de la marcación inactiva y de las formas impersonales", ponencia presentada en 52º Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, Universidad de Sevilla, 17-21 de julio.

Hebe González

- Damaso Vieira, M. (1994): "A derivação da incorporação nominal na língua tupinambá (tupi-guarani)", *Segundas Jornadas de Lingüística Aborígen*, Buenos Aires, Universidad Nacional de Buenos Aires, pp. 225-233.
- Dietrich, W. (1986): *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- (1990): "Chiriguano and Guarayo Word Formation", en D. L. Payne (ed.), *American Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*, Austin, University of Texas Press, pp. 294-320.
- Dorian, N. C. (1999): "The stages of language obsolescence: stages, surprises, challenges", *Languages and Linguistics*, n° 3, pp. 99-122.
- Gerdts, D. B. (1998): "Incorporation", en A. Spencer y A. Zwicky, *The handbook of morphology. Blackwell Handbooks in Linguistics*, Oxford, Blackwell Publishers, pp. 84-100.
- Golluscio, L. (1997): "Notas sobre la incorporación nominal en mapudungun", en M. Censabella y J. P. Viegas Barros (coord.), *Actas de las III Jornadas de Lingüística Aborígen*, Buenos Aires, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, pp. 155-167.
- González, H. (2005): "A grammar of Tapiete (Tupi-Guarani)", tesis doctoral, Departement of Linguistics, Pittsburgh, University of Pittsburgh.
- (2006): "Contacto de lengua en tapiete (Tupi-guarani): una aproximación fonológica", en C. Chamoreau y Y. Lastra (eds.), *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, Hermosillo, Unison, pp. 193-238.
- Gregores, E. y J. A. Suárez (1967): *A description of colloquial guaraní*, La Haya/París, Mouton.
- Hirsch, S. (2004): "Evangelism and religious conversion: new forms of religious practice among the Tapiete", informe de trabajo para el proyecto *Pueblos en peligro, lenguas en peligro en la Argentina*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires - Max Planck Institute.
- Hirsch, S., González, H. y F. Ciccone (2006): "Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua en el caso de los tapietes de Tartagal", en Dossier "Historias fragmentadas, identidades y lenguas: Los pueblos indígenas del Chaco argentino", *Indiana 23*, Berlín, Ibero-Amerikanisches Institut.
- Jensen, Ch. (1999): "Tupí-Guaraní", en W. Dixon y A. Y. Aikhenvald, *The Amazonian Languages*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 125-163.
- Mithun, M. (1984): "The evolution of noun incorporation", *Language*, 60, n° 4, pp. 847-894.



*Formación de palabras y neologismos en tapiete (tupí-guaraní): el caso de la incorporación nominal*

- (1986): “On the nature of noun incorporation”, *Language*, 62, n° 1, pp. 32-37.
- Oates, L. F. (1964): “A tentative description of the Gunwinggu language (of Western Arnhem Lanf)”, *Oceania Linguistic Monograph*, n° 10, Sydney, University of Sydney Press.
- Rodrigues, A. D. I. “Estrutura do Tupinambá”. Campinas. Universidade Estadual de Campinas, mimeo.
- Sadock, J. M (1986): “Some notes on noun incorporation”, *Language*, 62, n° 1, pp. 19-31.
- Talmy, L. (1985): “Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms”, en T. Shopen, *Grammatical categories and the lexicon*, vol. III, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 57-149.
- Tarpen, M. L. (1982): “Ergative and accusative: A single representation of grammatical relations with evidence from Nisgha”, *Working Papers*, 2, 1, Victoria B.C., Linguistic Circle of Victoria.
- Velázquez-Castillo, M. (1995): “Noun incorporation and object placement in discourse: The case of Guaraní”, P. Downing y M. Noonan (eds.), *Word Order in Discourse*, vol. 30, *Typological studies in language*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins, pp. 555-579.
- (1995): “Noun incorporation in Guaraní: a functional analysis”, *Linguistics*, n° 33, pp. 673-709.
- (1996): *The Grammar of Possession: Inalienability, incorporation and possessor ascension in guaraní*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins.
- Villafañe, L. (2004): *Gramática Yuki*, Tucumán, Ediciones del Rectorado, Universidad Nacional de Tucumán.

